

# Pablo Roufogalis L.

English into Latin American Spanish technical translator and post-editor, full-time since 2002.

Specializations: Technical Translation, AI Evaluation, Data Annotation and Subject Matter Expertise

Visit my web site: [www.respetotranslations.com](http://www.respetotranslations.com) for updated information about my capabilities and services as a translator and post-editor.

## Contact Information

**City and Country:** Bogotá, Colombia

**Telephone:** +57 317 6438888

**E-mail:** proufogalis@respetotranslations.com

## Professional Summary

Highly experienced English to Spanish Technical Translator and Subject Matter Specialist, with over 20 years of experience producing high-usability, engaging and accurate translations and linguistic evaluations across engineering, IT, energy, automotive, manufacturing, telecommunications, and many other domains. Please see the second page for a list of subject areas reflecting my expertise.

I am highly skilled in assessing and refining complex technical content for clarity, consistency, and factual accuracy. Keenly focused on the reader's experience, using a communicative writing style, precise selection of words, consistent use of terms and the proper way to address him or her. My translations feel as if written originally in Spanish, by a local author.

In recent years, I have also focused on contributing to AI alignment and model training by leveraging deep linguistic expertise, analytical precision and attention to detail, to evaluate and improve machine-generated text.

My core skills are:

- Technical translation and editing, including rewriting, refining and error detection.
- Linguistic Quality Evaluation (LQE).
- Terminology management.
- Style and guideline compliance.
- Cross-cultural communication, including bias detection.
- AI output rating and refinement.
- Data annotation and content classification.

## Work Experience

### Full-time Freelance Technical Translator – Since 2002

Preferred resource for several international agencies that serve a wide variety of highly demanding corporations, including some of the world's largest. Expert-level PC skills that support workflows that combine high throughput with high quality.

### President/owner of a pre-press systems company – Up to 2002

Owing to my strong interest in computers and information technology, I became deeply involved in pre-press technology, which subsequently led to securing a resellership with a major U.S. manufacturer of high-end newspaper pre-press systems and equipment.

### Corporate Career – Up to 1990

Several technical, sales and executive positions in PDVSA, Exxon Chemical and Cummins Engine.

## Education

### Mechanical Engineer - 1978

Universidad Simón Bolívar

Caracas, Venezuela.

Advertising	Human Resources
Aerospace	Industrial
Agriculture	Industrial Safety
Appliances	Instruments
Audio/Video	Insurance
Professional Audio/Video	Internet Security
Automotive	Investments
Banking	IT Hardware
Business	Law Enforcement
Clinical Trials	Legal
Communications	Locomotive
Construction	Machinery
Corporate Procedures	Management
Current Events	Manufacturing
Education	Marine
Electronics	Marketing
Environment	Medical Equipment
Financial	Metallurgy
Food Service Management	Mining
Food Service Operations	Oil and Gas
Foodstuff	Pharmaceuticals
Fuels and Lubricant Oils	Politics
Games	Software
Games Marketing	Telephones
Government	Tools
Health Insurance	Travel and Tourism
Healthcare	Training and aligning AI models
Heating, Ventilation and Air-Conditioning (HVAC)	Warranties
Hospitality	Water

*“An ounce of good judgement is worth a ton of rules.”*